[Cognitive linguistics]. Moscow: ACT, East-West.

Samarskaya, T.B. (2011). *Khudozhestvennyj diskurs: spetsifika sostavlyayushhikh i osobennosti organizatsii [Literary discourse: Specifics of components and organization]*. Retrieved from: https://docplayer.ru/46587740-Hudozhestvennyy-diskurs-specifika-sostavlyayushchih-i-osobennosti-organizacii-hudozhestvennogo-teksta.html (Accessed 17.03.2019).

Shishkina, S.A. (2015). *Kontseptualizatsiya poznavatel'nogo interesa v russkom i anglijskom yazykakh [Conceptualization of cognitive interest in the Russian and English languages]*. Tyumen: OST press.

Skrebtsova, T.G. (2018). *Kognitivnaya lingvistika: klassicheskie teorii, novye podkhody [Cognitive linguistics: classical theories, new approaches]*. (Reasonable behavior and language. Language and Reasoning). Moscow: YaSK publishing House.

Solntsev, V.M. (1971). *Iazyk kak sistemno-strukturnoe obrazovanie [Language as a system and structural education]*. Retrieved from: https://studme.org/81674/literatura/sistema_yazyka (Accessed 07.05.2019).

Turner, M., & Fauconnier, G. (1995). Conceptual Integration and Formal Expression. *Metaphor and Symbolic Activity, 10* (3), 183-203.

УДК 811.112. (075.8)
https://doi.org/10.25076/vpl.34.03

Т.Ф. Кривцова
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

ОБ ОБРАЗЕ АВТОРА В НЕМЕЦКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ)

В статье речь идёт об отражении образа автора в текстах стиля публицистики и прессы. Объектом исследования являются разножанровые тексты стиля публицистики и прессы, авторами которых являются известные учёные-экономисты, политики, авторы книг по экономике. Предмет исследования – особенности

языковой организации текстов, обусловленные таким экстралингвистическим фактором как образ автора. В работе используется преимущественно описательный метод. Актуальность данной темы определяется значением, которое имеют тексты, написанные учёными – руководителями институтов по исследованию проблем экономики, аналитиками, профессорами, преподающими экономические дисциплины. Высказывания авторов столь высокого ранга влияли и влияют на формирование общественного мнения.

Для синтаксического уровня текстов характерно наличие сложноподчинённых предложений, состоящих из нескольких придаточных, инфинитивных конструкций, вводных предложений, что, несомненно, несёт отпечаток стиля научной речи, свидетельствует о цеховой принадлежности автора.

Для лексического уровня типичным является употребление иностранных слов и заимствований преимущественно из английского, но также из романских языков и из латыни. Важным признаком текстов авторов такого ранга является метафоричность, к которой они прибегают для придания большей экспрессивности своим высказываниям.

Ключевые слова: образ автора, синтаксический и лексический уровень, метафоры, воздействие на общественное мнение.

UDC 811.112. (075.8)
https://doi.org/10.25076/vpl.34.03
T. F. Krivtsova
M.V. Lomonosov Moscow State University

ABOUT THE IMAGE OF THE AUTHOR IN GERMAN JOURNALISM (ON THE MATERIAL OF ECONOMIC TEXTS)

The article deals with the reflection of the image of the author in the texts of journalism and press style. The object of the research is multi-genre texts of journalism and press style, written by well-known economists, politicians, authors of books on economics. The subject of the research is the peculiarities of the language organization of texts,

caused by such an extralinguistic factor as the image of the author. In work the descriptive method is used mainly. The relevance of this topic is determined by the value of the texts written by scientists - heads of institutions for the study of economic problems, analysts, professors who teach economic disciplines.

The syntactic level of texts is characterized by the presence of complex sentences, consisting of several subordinate, infinitive constructions, introductory sentences, which undoubtedly bears the imprint of the style of scientific speech, testifies to the author's professional affiliation.

For the lexical level, the use of foreign words and borrowings, mainly from English, but also from Romance languages and from Latin, is typical. An important feature of the texts of the authors of this rank is metaphorical, to which they resort to give greater expressiveness to their statements.

Key words: author's image, syntactic and lexical level, metaphors, impact on public opinion.

Введение

В данной статье речь идёт об особенностях текстов стиля публицистики и прессы, обусловленных таким экстралингвистическим фактором как образ автора. Актуальность данной темы определяется значением, которое имеют тексты, написанные учёными – руководителями институтов по исследованию проблем экономики, аналитиками, профессорами, преподающими экономические дисциплины. Хотя в немецкой прессе традиционно уделяется большое внимание экономике, тексты, где высказывается позиция авторов столь высокого ранга, имеют знаковый характер и читаются с особым вниманием. Мнение таких известных авторов может оказать и оказывает воздействие на общественное мнение. Ежегодно газета Франкфуртер Альгемайне Цайтунг (Frankfurter Allgemeine Zeitung) называет самых влиятельных экономистов Германии. В рейтинге учитываются такие аспекты как выступления в СМИ, исследовательская работа, участие в политической деятельности (F.A.Z. – Okonomenranking, http). Что касается выступлений в СМИ, то, видимо, следует подчеркнуть, что роль средств массовой информации не теряет своей значимости по сравнению с

Onleinmedien. О. Яррен подчёркивает в своей статье «Massenmedien als Interdisziplinäre», что именно средства массовой информации создают и представляют обществу важные для принятия решения темы, что эти средства подлежат, в том числе, и общественному контролю и, будучи признаны обществом, предлагают ему результаты своей деятельности…и рассчитывают на признание обществом этих результатов – пер. Т.К.). (Massenmedien realisieren und repräsentieren entscheidungsrelevante Themen für die Gesellschaft. Sie reduzieren und fokussieren die durch horizontale und vertikale Differenzierung auf allen Öffentlichkeitsebenen steigende Themenkomplexität im Kontext von kollektiven wie individuellen Entscheidungsnotwendigkeiten. Massenmedien als Institutionen ermöglichen in spezifischer Weise die Interaktionsprozesse zwischen Informationsanbieter und Rezipienten, sie regeln die Austauschprozesse gesellschaftsweit, für alle Gesellschaftsmitglieder sichtbar und verbindlich. Massenmedien fungieren als Intermediäre, sie sind damit als spezifischer Organisationstyp (als intersystemische Organisationen) institutionalisiert. Organisation wie Leistung bei Intermediären werden öffentlich mitkontrolliert. Nur als Intermediäre sich ausflaggende und von den Rezipienten anerkannte Organisationen können dauerhaft publizistische Leistungen von Relevanz erbringen und gesellschaftsweite Anerkennung erwarten (Jarren, 2008, c. 329).

Объект нашего анализа – статьи, интервью, доклады, выступления в дискуссиях. Предметом рассмотрения являются лингвистические особенности этих текстов. Необходимость изучения особенностей текстов авторов столь высокого ранга неизбежно следует из важности обсуждаемых ими тем для экономики и политики Германии. Эта необходимость (на уровне сферы образования) продиктована также целями обучения иностранному языку (Vovou, 2019), а, в данном случае, неязыковом вузе. В перечне компетенций по иностранному языку, которыми должны владеть выпускники гуманитарных факультетов университетов и аспиранты, значится: уметь читать и переводить литературу по специальности, а также вести беседы на темы специальности (Едличко, Кривцова, 2017, с.91-105). Следует отметить, что актуальные вопросы мировой экономической политики и экономической ситуации в Германии

отнюдь не сразу находят своё отражение на страницах научных журналов. Многие из таких вопросов обсуждаются на страницах периодических экономических изданий и соответствующих отделов общественно-политических газет и журналов.

Необходимо подчеркнуть, что работа с текстами экономической тематики очень важна потому, что в них зачастую представляются, предвосхищаются и/или оценивают тенденции в развитии отдельных отраслей экономики, экономики страны в целом, а также обозначаются тренды мировых экономических процессов (Malyuga, Maksimova, Ivanova, 2019, с.311). Именно актуальность и значимость обсуждаемой тематики и является причиной обращения к ней в прессе.

В процессе работы над такими текстами, были выявлены некоторые особенности, которые затрудняли понимание этих текстов. Эти особенности проявлялись, как правило, в текстах профессоров, журналистов высокого уровня, пишущих на темы экономики, политиков, авторов книг. Анализ большого объёма текстов (более 600 страниц) позволяет, как представляется, сделать вывод о том, что фактор адресанта, т. е. автор, является доминирующим экстралингвистическим фактором, определяющим языковую организацию текста. В.В. Виноградов ввел понятие «образ автора» и использовал это понятие при анализе художественных текстов, подчёркивая, что “узнавание автора, классификация стиля, определение и аттрибуция текста – одна из важнейших и труднейших задач изучения поэтической речи особенно по отношению к историческому прошлому (Виноградов, 1971, с.27). В настоящее время «образ автора» используется и для анализа текстов других стилей. А.Н. Тарасова считает образ автора гиперкатегорией и обращается к ней при анализе медиадискурсов (Тарасова, 2017, с.123-132). Г.В. Солганик считает, что в каждом из функциональных стилей манифестируется литературный язык, указывает на то, что язык СМИ в настоящее время можно считать полноправным и авторитетным представителем литературного языка (Солганик, http). Исходя из целей и предварительных результатов анализа нашего материала, мы решили использовать понятие «образ автора». Адресант в анализируемых нами текстах – это в любом случае НЕ рядовой сотрудник, а известный в своем цехе человек,

имеющий, как правило, учёную степень, к мнению которого прислушиваются. Интервью, речи, комментарии, статьи таких авторов на правах приглашенных авторов относятся, если исходить из принятой в функциональной стилистике классификации стилей, к так называемым meinungsbildende Texte, т.е. к текстам, в которых автор выражает своё мнение (Брандес, 2011, с.210-215), (Fleischer, & Michel, 1977, s. 260-268), (Riesel, & Schendels, 1975, s.24-28).

Представляется очевидным, что выступление в СМИ таких учёных вызвано интересом к их точке зрения, а это точка зрения людей компетентных и творческих. Творческое начало таких авторов может проявляться не только в их научных трудах, но и на уровне языковой организации их текстов.. Если в литературном произведении можно «реконструировать» образ автора, исходя из анализа произведения, то в данном предмете исследования мы ищем на материале различных типов текста, относящихся к классу meinungsbildende Texte, особенности их языковой организации, присущие данной категории авторов. Следует отметить, что сами учёные делят своих коллег по цеху на две группы: на тех, кто часто выступает в СМИ и тех, кто предпочитает работать в тиши лабораторий. Данное мнение высказано профессором Эрнстом Фером (Ernst Fehr), видным швейцарским экономистом, номинантом на Нобелевскую премию. Профессор Е.Фер самый влиятельный экономист в Швейцарии, а в рейтинге влиятельных экономистов немецкоязычных стран всегда находится в первой десятке. По версии FORBES в 2018 году профессор Фер занял 1 место. Самому проф. Феру больше по душе научная работа. Обращаясь к профессору Х.-В. Зинну, профессор Фер замечает, что «не у всех, как у Вас есть способность к публичному общению» (ohne Ihre Fähigkeit der Kommunikation gegenüber der Öffentlichkeit). Столь же, как и профессор Фер, известен Ханс-Вернер Зинн, семнадцать лет возглавлявший das IFO Institut München. Задача института – перекинуть мост от науки к публичным дискурсам и следовать по этому мосту (die Brücke von der Wissenschaft in den öffentlichen Diskurs zu bauen und darüber zu gehen). Задачу экономистов, занимающихся проблемами макроэкономики, проф. Х.-В. Зинн видит в обращении к народу и в рекомендациях правительству. Он считает, что научный диспут у

нас (у учёных – прим. Т.К.) в крови (der wissenschaftliche Disput ist uns in den Genen gelegen) (Sinn, & Fern, 2019). Именно на интенцию текста и учёт социо-коммуникативных факторов указывает и Х.-Х. Люгер говоря о публицистических текстах и необходимости учёта при их анализе такого значимого экстралингвистического фактора как интенция (Lüger, 1995, s.66).

Опыт работы с текстами таких известных учёных позволяет сделать предварительный вывод о том, какие именно особенности этих текстов обусловлены фактором адресанта – образом автора. Тексты, создаваемые для сферы публицистики и прессы, с одной стороны, обнаруживают черты, отличающие их от текстов привычного данным авторам научного стиля (Баженова, 2009, с.24-32), (Баженова, 2001), (Котюрова, 2010), а с другой стороны, по их синтаксическим характеристикам, свидетельствуют о своей к нему принадлежности. Отметим, что при изучении языка научной речи представители пермской школы указывали на необходимость учёта экстралингвистической обусловленности научных текстов, например, данных психологии познания. Видимо в данном случае, можно говорить, во-первых, об определяющей организацию текста интенции автора – донести до адресата обсуждаемый материал в более понятной форме, часто даже подчёркнуто наглядно, plakativ, а, во-вторых, иной сфере функционирования языка, снимающей ограничения, налагаемые жёсткими рамками научного стиля речи. Это тексты стиля публицистики и прессы, к числу которых относятся статья, комментарий, интервью, глосса, доклад. (Брандес, 2011, с.210-215), (Fleischer, & Michel, 1977, s.260-268), (Riesel, & Schendels, 1975, s.24-28). Они сложнее для понимания, так как в них присутствуют элементы, использование которых позволяет автору более образно выразить своё отношение к теме, ярче проявить свою индивидуальность. Это своеобразие может проявляться на разных уровнях текста. Мы сознательно обратились также и к текстам, изданным по материалам симпозиумов, т.к. это письменные тексты, но отредактированные перед публикацией с учётом изменений, внесённых автором во время выступления и, несомненно, зачастую несущие на себе отпечаток индивидуальности автора.

Сбор и анализ материала

При отборе текстов мы шли от материала, представленного палитрой самых разнообразных типов текста: комментарий, статья, в том числе статьи, написанные приглашёнными авторами, доклад, интервью. Объём изученного материала составил более 500 страниц. Попытаемся найти общие черты разножанровых текстов, которые, на наш взгляд, могут быть объяснены именно таким экстралингвистическим фактором как образ автора. Эти общие черты касаются нескольких аспектов, в том числе синтаксического и лексического уровней текста.

Остановимся сначала на синтаксическом уровне текстов. Характерной чертой данных текстов является наличие в них достаточно сложных синтаксических конструкций. Это не означает, что эти конструкции доминируют в тексте, но тенденция к их достаточно частому использованию явно прослеживается. Эта тенденция объясняется профессиональной деятельностью авторов такого уровня, где сложные синтаксические конструкции являются скорее правилом и отражают цеховую принадлежность авторов. В настоящее время проблема научного стиля речи активно исследуется Пермской школой (Баженова, 2001) (Болотнов, 2013, с.11-15).

Следует отметить наличие достаточно большого количества сложноподчинённых предложений с несколькими придаточными, инфинитивными оборотами, вводными предложениями. В приводимом примере, состоящем из 53 слов, можно отметить несколько интересных моментов синтаксической структуры. Es geht um Bestrebungen, die Fremdvorsorge durch Staatszwang – nach Wilhelm Röpke das Kernstück des Wohlfahrtsstaates – endlos auszudehnen, angefangen bei der hoch entwickelten Praxis einer staatlichen Fürsorge für alle, die darauf drängt, das versicherungswirtschaftliche Prinzip der Eigenvorsorge zu verwässern und zu diskreditieren, über die wohlfahrtsstaatliche Fesselung, Kostenbelastung, Kostenentlastung(subventionierung) und Haftungsfreistellung von bestimmten Unternehmen (Schüller, 2011, s.24-25). (Речь идёт о стремлении безгранично расширить систему мер социального страхования – согласно Вильгельму Рёпке, ядро государства благосостояния – мерами государственного принуждения, начиная с развитой практики государственной поддержки всех, которая направлена на то, чтобы

размыть и дискредитировать экономический принцип страхования, заключающийся в ответственности каждого за своё обеспечение, такими мерами как принудительная привязка к высокому уровню государства благосостояния, снижению бремени расходов, субвенционирование и освобождение от материальной ответственности определённых предприятий – пер.Т.К.) Вводное предложение – nach Wilhelm Röpke das Kernstück des Wohlfahrtsstaates (согласно Рёпке, ядро государства благоденствия – пер. Т.К.), придаточное определительное – die darauf drängt (которое направлено на то, чтобы…– пер.Т.К.) и два инфинитивных оборота zu verwässern, zu diskreditieren (размыть, дискредитировать – пер. Т.К.) На конец высказывания отнесены однородные члены, выраженные слоосочетаниями die wohlfahrtsstaatliche Fesselung, Kostenbelastung, Kostenentlastung(subventionierung) und Haftungsfreistellung von bestimmten Unternehmen (привязка к государству благоденствия, бремя издержек, освобождение от издержек (субсидирование) и освобождение определённых предприятий от материальной ответственности – пер. Т.К.)

Нарушение рамочной конструкции и вынесение однородных членов в конец высказывания используется автором для подчёркивания семантической важности данных однородных членов. Если прочитать это высказывание, «выслушать» его синтаксическую структуру и разделить его на синтагмы, то четыре синтагмы приходятся как раз на конец фразы, т.е. рема в данном высказывании представлена 11 словами, т.е. 1/5 текста, что подчёркивает её значимость. Приведём ещё один пример. В данном случае мы также имеем дело со сложной синтаксической конструкцией. Высказывание состоит из 45 слов, причём на долю распространённых однородных членов приходится 26 слов. Beeinflüsst werden davon auch der sparsame und und kluge Umgang mit knappen Fähigkeiten und Ressourcen, die Möglichkeit, die Bürger und die Gesamtordnung vor negativen externen Effekten, vor eigensüchtigem und leichtsinnigem Handeln und betrügerischen Schädigungen, vor wirtschaftlicher und politischer Macht bzw. vor dem Machtmissbrauch zu schützen (Schüller, 2011, s.26). (Влияет это и на экономное и продуманное обращение с дефицитными возможностями и ресурсами, на возможность защитить граждан и

весь хозяйственный уклад от негативных внешних эффектов, от эгоистических и легкомысленных действий и вредных махинаций, от экономической и политической власти или от злоупотреблений этой властью – пер. Т.К.)

Инфинитивный оборот также отнесён в конец фразы и содержит несколько однородных членов, причём сам инфинитив в немецком тексте стоит в конце высказывания, т.е. рамочная конструкция не нарушена, но предложение звучит достаточно тяжело. Это типичный пример письменной научной речи (Троянская, Герман, 1974).

Второй важной чертой, присущей данным текстам, является наличие в них отдельных слов и словосочетаний, заимствований, целых высказываний на иностранных языках. В рамках данной статьи мы ограничились примерами из английского, французского, испанского, итальянского языков и латыни. Следует отметить, что в корпусе проанализированных текстов, как можно было заранее предположить, преобладают англицизмы или заимствования из английского (Kovtun, 2000, s. 68-83). В первом примере мы имеем дело с заимствованиями из английского: das Foul и глагол foulen используются преимущественно в языке спорта. В одном высказывании мы находим два варианта использования этой лексемы: глагол foulen и субстантивированное существительное das Foulen (Duden, 2017, c.1296). «Ich stimme Ihnen zu, Herr Minder – ist es so gewesen, dass der , der foult, besonders viel dabei verdient hat. Foulen als Geschäftsmodell, das widerspricht den Prinzipien der Sozialen Marktwirtschaft» (Hickel, 2011, c.93). (Я согласен с Вами, г-н Миндер, было так, что тот, кто фолит, заработал особенно много. Фолить, как модель деловой активности, противоречит принципам социальной рыночной экономики – пер.Т.К).

2. Wir haben mehrfach schon “too big to fail”, “to connected to fail” diskutiert. 3**.** Wie beim Finanzcrash vor 10 Jahren sind wir heute in einer Logik des „too big to fail“ gefangen (Ehrenhauser, http). Второй и третий примеры содержат словосочетания too big to fail и too connected to fail. Словосочетание, появившееся во время мирового экономического кризиса применительно к банковской системе и означавшее (слишком большой), и (слишком интегрированный в банковскую систему, чтобы рухнуть – пер.Т.К.) В четвёртом

примере – заимствованный из английского второй компонент лексемы Finanzcrash. Данное словосочетание представлено и в четвёртом примере. Кроме него используется ещё несколько иностранных слов.

4. Unter dem Begriff „too big to fail“ wird diskutiert, dass kein Akteur zu groß werden darf. Denn kollabiert ein kleiner Akteur, bleibt der Schaden klein, geht jedoch ein systemrelevanter Akteur bankrott, kann er das Gesamtsystem mit in den Abgrund reißen (Ehrenhauser, http). (Под определением «too big to fail» понимается, что никакой игрок не должен быть слишком большим. Так как если разоряется маленький игрок, то ущерб незначителен, если же банкротом становится системообразующий игрок, то он может увлечь за собой в пропасть всю систему – пер.Т.К.) Данный пример интересен ещё и тем, что в нем, как нам представляется, можно увидеть и некоторые личностные особенности автора. М. Эренхаузер (M.Ehrenhauser) – автор книг, предприниматель, политик, депутат австрийского парламента (2009-2014), известен также как человек, вскрывший несколько коррупционных скандалов. В высказывании дважды употреблена лексема Akteur (действующее лицо, игрок). Заимствованное из французского (Akteur), но восходящее к латинскому actor значится в Duden как слово высокого стиля (Duden, 2017, с.154). Можно предположить, что автор использует данную лексему в контексте краха Леман Бразерс (Lehman Brothers), рассматривая всю ситуацию вокруг краха этого банка как схватку крупных игроков. Сочетание определения «системообразующий» (systemrelevant), которое употребляется в текстах по экономике, как правило, с лексемой предприятие (das Unternehmen) представляет банкротство века как результат схватки хищных игроков, которые в своём падении в пропасть увлекают за собой и всю систему. Таким образом, лишь в одном высказывании мы имеем дело с использованием словосочетания too big to fail, der Akteur и заимствованным из латыни kollabieren (от collabi = zusammensinken) (Duden, 2017, с.2182). Лексема diskutieren нами в качестве примера уже не приводится.

5. В пятом примере в одном высказывании используются отдельные лексемы из испанского “Niñas” («девчонки») а также целое высказывание на английском “no income, no job and no

assets". So ist es zu den sog. «Niña- Krediten» gekommen: no income, no job and no assets (Starbatty, 2009, c.106). Так дело дошло до так называемых «Niña- Krediten» : это те, кто не имеет ни дохода, ни работы, ни сбережений – пер. Т.К.) Под "Niñas"понимаются работники по найму, низко квалифицированная рабочая сила, дёшево продающая свой труд. Гендерная принадлежность не имеет в данном случае значения. Лексема "Niñas" в данном случае имеет явную негативную окраску и характеризует отношение работодателей к этим людям как к массе, не имеющей ни дохода, ни работы, ни сбережений

6. В шестом примере приведено высказывание профессора Бофингера (Bofinger) о «hidden champions». Под «скрытыми чемпионами» понимаются малые и средние предприятия, являющиеся становым хребтом немецкой экономики. Sie sollten mehr über die vielen "hidden champions" schreiben, jene weniger bekannten kleinen und mittleren Betriebe, die sehr erfolgreich sind» (Bofinger, 2006, s.8). (Вы должны больше писать о многочисленных «hidden champions», тех не столь известных и очень успешных малых и средних предприятиях – пер.Т.К.) Профессор П. Бофингер (P.Bofinger), который достаточно часто прибегает к иностранным словам, удачно использует английское «hidden champions» для обозначения очень успешных, но не столь известных малых и средних предприятий Это словосочетание довольно часто используется в прессе и указывает на малые и средние предприятия как на становой хребет немецкой экономики. Так, например, в статье К. Бейли от 17 авг. 2017 г. речь идёт об именно таких немецких предприятиях (Bayley, 2017).

7. Реже используются полностью словосочетания или слова из французского: … und da gehe ich mit Ihnen völlig d ´accord … (и тут я с Вами полностью d´accord. – пер.Т.К.) (Hilger, 2009, s.33). В данном примере могло быть использовано и немецкое обозначение, но автор (может быть в силу своей элитарности) прибег к французскому. Словосочетание нейтрально по своей окраске, но придаёт высказыванию известное изящество.

В следующем примере мы имеем дело с заимствованием из итальянского, которое переводится «по обязательствам».

8. Der Eigentümer-Unternehmer handelt in der Regel in dem Bewusstsein, im Fall unternehmerischen Scheiterns auch mit seinem

privaten Vermögen im Obligo zu sein (Предприниматель-собственник действует, как правило, осознавая, что в случае краха предприятия он im Obligo несёт ответственность всем своим личным имуществом – пер.Т.К.) (Müller-Piepenkötter, 2009, s.136).

Отдельно следует отметить обращение авторов этого уровня к латыни. В данном случае (примеры 9, 10 и 11) имеет место использование отдельных слов и словосочетаний.

9. Denn es bedeutet, dass unfaires Wettbewerbsverhalten nicht per se als problematisch betrachtet wird. (Потому что это означает, что нечестное конкурентное поведение не рассматривается per se как проблематичное) (Budzinski, 2009, c.72).

10. Für die sozialistischen Systeme gilt vice versa das Gleiche (Köster, 2009, s. 226). (И для социалистических систем актуально vice versa то же самое…– пер.Т.К.). Auch dies wurde natürlich einkalkuliert – ein Regress ad infinitum (Starbatty, 2009, 112). (Также и это, естественно, включалось в расчёты – регресс ad infinitum – пер.Т. К.)

11. В качестве ещё одного примера приведем “ad hoc”. “Ich war ad hoc begeistert von den Vorschlägen…” (я был ad hoc воодушевлён предложениями…– пер. Т.К.) (Hinker, 2009, c.59). Некоторые заимствования характеризуются в словаре Duden как слова высокого стиля: Für die Marktwirtschaft sind drei Dinge kennzeichnend: Privateigentum, Wettbewerb und Haftung – eine Trias (Starbatty, 2009, s.106). (Для рыночной экономики характерны три вещи: частная собственность, конкуренция и ответственность – триада – пер.Т.К.) Заимствование из латинского Trias Duden относит к образным и высокого стиля (Duden, 2017, c.3965). Иногда одно высказывание состоит из нескольких иностранных слов. Процитируем название статей профессора Х.- В.Зинна: «**Basar-**Ökonomie Deutschland – Exportweltmeister oder Schlusslicht?» (Sinn, 2005, s.3-42) и «Der pathologische Exportboom“ (Sinn, 2006, s.3-4). В первом заголовке Basar (Duden, 2017, s.462) изначально из персидского (торговый квартал в восточных городах), а Ökonomie (Duden, 2017, c.2795) – устаревшее из греческого (ведение домашнего хозяйства, управление). Второй заголовок состоит из греческого «патологический» и двух слов из английского Export и boom. В своей статье профессор Х.-В. Зинн говорит о нежелательных последствиях для немецкой экономики

экспортного бума. Эпитет «патологический» несёт крайне негативные коннотации. Так, профессор П. Бофингер, говоря о реакции на статью профессора Х.- В. Зинна отмечает, что эта мысль была охотно подхвачена, хотя она содержит в себе утверждение, что Германия производит только товары низкого качества, продающиеся по бросовым ценам, т.е. по сути устаревший, лежалый, дешёвый товар. (Bofinger, 2006, s.8). Три лексемы Ramsch (Duden, 2017, c.3094), Tand (Duden, 2017, c.3851), Trödel (Duden, 2017, c.3978), имеющие пейоративное значение и оценивающиеся как устаревшие, и, по сути, имеющие одну и ту же внутреннюю форму, усиливают отрицательный компонент в высказывании профессора Х.-В. Зинна о немецком экспорте в несколько раз, практически доводя его до пика пейоративности. Данное высказывание интересно ещё и тем, что для достижения оптимального результата автор прибегает не только к приёму повторения, но и использует устаревшие, редко употребляемые лексемы, которые ассоциируются с качеством производимых на экспорт товаров. Товары устаревшие – лексемы устаревшие. Противопоставляя утверждению профессора Х.-В. Зинна (Sinn) свою точку зрения, профессор П. Бофингер пишет, что Германия, как никакая другая страна, производит High-Tech продукты, которые у неё повсюду отрывают с руками. В данном случае именно употребление английского High-Tech Produkte подчёркивает высокое качество немецких товаров, возводящее их на мировой уровень. Фразеологизм «отрывать с руками» подчёркивает в метафорической форме, что спрос на немецкие экспортные товары, который не идёт ни в какое сравнение с продажей лежалого товара по бросовым ценам: Wir produzieren wie kaum ein anderes Land High-Tech-Produkte, die uns überall aus den Händen gerissen werden (Bofinger, 2006, s.8).

К отличительным чертам текстов авторов данного уровня следует, несомненно, отнести использование метафор и экспрессивной лексики. Рассмотрим лишь несколько характерных примеров.

Deshalb dürfte das Bonmot des frueheren Vorstandssprechers der Deutschen Bank und Multiaufsichtsrates Hermann Josef Abs, es sei leichter , eine Sau am eingeseiften Schwanz festzuhalten, als einen Aufsichtsrat haften zu lassen, eigentlich nicht mehr gelten (Müller-

Piepenköpper, 2009, c.137) (Поэтому вряд ли, собственно говоря, больше не имеет силу bonmot бывшего председателя правления Дойче Банк, члена многих Наблюдательных советов Германа Йозефа Абса (Hermann Josef Abs) , что легче удержать свинью за намыленный хвост, чем заставить члена Наблюдательного совета нести материальную ответственность – пер. Т.К.) В данном высказывании есть несколько интересных моментов. Во-первых, это контраст – соотнесённость французского заимствования das Bonmot со сравнением, в котором присутствует образ свиньи, причём этот образ не статичен. Свинья успешно борется с попытками удержать её за намыленный хвост. Далее – свинья сравнивается с членом Наблюдательного совета (из контекста высказывания ясно, что речь идёт о Наблюдательном совете транснациональной компании). Не останавливаясь на ассоциациях, вызываемых образом свиньи, отметим лишь, что она наряду с известными всем качествами, обладает ещё и хитростью, позволяющей благополучно избежать неприятных для неё ситуаций. Таким образом, в одном высказывании мы имеем дело с аллегорией, употреблением глагола dürfen в значении слабого предположения (вряд ли) что в данном контексте является иронией, и лексемой das Bonmot, оценивающей экспрессивность и элегантность данного высказывания. Следующий пример этого же автора иллюстрирует отношение к деятельности Наблюдательного совета. Высказывание построено на двойном сравнении. Наблюдательный совет – это, по мнению автора, спаянная общими интересами и устоявшимися отношениями компания хорошо знающих друг друга людей Aber Sie wissen, wie diese Deutschland AG zum Teil konstituiert ist. Nehmen Sie beispielweise die Aufsichtsratsmandate. Das ist horizontale Kumpanei. Die muss “ aufgedröselt” werden, damit ordnungspolitisch wieder Wettbewerb entstehen kann (Müller-Piepenköpper, 2009, c.63) «Вы же знаете, как отчасти организовано Германия АО. Возьмите, к примеру, мандаты членов Наблюдательного совета. Это же компашка с горизонтальным управлением. Её нужно распустить, чтобы в соответствии с принципами хозяйственного уклада смогла появиться конкуренция – пер. Т.К.) Интересно в данном высказывании употребление лексемы Kumpanei (слово употребляется достаточно редко, в обиходно-разговорном стиле,

часто имеет отрицательный оттенок (Duden, 2017, с.1110). Глагол aufdröseln имеет значение « что-то с трудом и долго распутывать», употребляется достаточно редко, преимущественно также в обиходно-разговорном стиле (Duden, 2017, с.320). Наблюдательные советы в этом метафоричном высказывании предстают как «компашка», спаянная столь тесными узами, что распутать их чрезвычайно сложно.

Говоря о метафоричности языка данных авторов, следует, видимо, упомянуть метафоры применительно к Германии, которые в своё время вызвали большой резонанс. Первая метафора « Германия – больной человек Европы». К этой аллегории обратился проф. Х.-В.Зинн, чтобы охарактеризовать экономическую ситуацию в Германии в своей «немецкой речи» (Deutsche Rede), с которой он выступил в Бранденбурге (Sinn, 2003, s.17). Ссылаясь на эту речь, колумнист Э. Грандингер (E. Grandinger) делает вывод, что «Deutschland befindet sich in einem Teufelskreis, Ausgang ungewiss!» (Grandinger) (Германия находится в порочном круге. Выход неопределён – пер.Т.К.). Для немцев эта аллегория была как заноза, которую необходимо вытащить. Пример следующей аллегории – вампир. Автор использует эту аллегорию для указания на негативные последствия для Германии её экспортных успехов. Этот пример отобран потому, что иллюстрируют отношение авторов к Германии. Профессор П. Бофингер (P.Bofinger) высказывает своё отношение к очень оживлённо обсуждаемому сейчас вопросу о том, являются ли экспортные излишки благом для Германии, не кроется ли большая опасность для страны в том, что она стала мировым лидером по экспорту (Bofinger, 2014, s.16). Накапливаемый в стране капитал в виде экспортных излишек затрудняет «переливание крови», страна ведёт себя как вампир, забирающий кровь из мировой системы. Аллегория «вампир» – экспрессивное выраженное отрицательное отношения к экономической политике Германии.

Выводы

Обращение к данной теме вызвано её актуальностью: в Германии принято обращаться к мнению известных экономистов. Их статьи и интервью можно найти не только в научных журналах и в материалах конференций, но и в печатных СМИ, посмотреть по телевидению и в интернете. Ежегодно публикуются

рейтинги самых влиятельных экономистов, к мнению которых в стране прислушиваются.

Помимо содержательного аспекта, выступления учёных такого ранга интересны и с точки зрения их языковой организации, так как в интервью, комментариях, докладах, глоссах присутствует функция воздействия на общественное мнение.

Следует, однако, отметить, что восприятие и понимание таких текстов для иноязычной аудитории может быть затруднено в силу целого ряда особенностей как культурологического, так и лингвистического характера. На синтаксическом уровне к некоторым таким особенностям относится наличие большого количества сложноподчинённых предложений с несколькими придаточными, вводными предложениями, инфинитивными оборотами. Синтаксический уровень отражает профессиональную принадлежность автора, то, как автор привык формулировать свои мысли, это элементы научного стиля речи. На лексическом уровне – это заимствования и иностранные слова. Как правило, речь идёт о заимствованиях из английского и из романских языков. Отдельно следует отметить использование отдельных лексем или цитат из латыни. Обращение к латыни свидетельствует об уровне полученного автором образования, но может осложнить понимание текста. Следующей особенностью, является, несомненно, метафоричность, отличающая тексты данных авторов. Некоторые аллегории, например, Германия – больной человек Европы, долго обсуждалась в прессе.

В том случае, если речь идёт о текстах, опубликованных в печати, то вышеназванные трудности могут быть преодолены, если речь идёт об устных выступлениях, но они могут существенно затруднить понимание данных текстов, вызвать сбой в коммуникации. Таковы «вызовы», с которыми мы неизбежно сталкиваемся при работе с текстами известных авторов.

Литература

1. Баженова Е.А. Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте // Вестник пермского университета Российская и зарубежная филология. – Вып.5. – 2009. – С.24-32.

2. Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2001.

3. Брандес М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс. – М.: КДУ. – 2011. – С.210-215.
4. Болотнов А.В. Отражение индивидуальных особенностей ментально-психологического подстиля публичной языковой личности в дискурсивной практике // Сиб. филол. журн. – 2013. – № 2. – С. 242–249.
5. Болотнов А.В. Изучение языковой репрезентации тезаурусного подстиля публичной языковой личности в медиадискурсе // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2013. – № 371. – С. 11–15.
6. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971.
7. Едличко А.И., Кривцова Т.Ф. Рабочая программа дисциплины «иностранный язык (немецкий) /Направление подготовки: 38.06.01 «экономика» // Филологические и методические аспекты преподавания немецкого языка на неязыковых факультетах. – Вып.IV. Vedecko vydavatelske centrum «Soziosfera-CZ». – Прага 2017. – С.91-105.
8. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. – М:. Академия, 2010.
9. Солганик Г.Я. Введение [Электронный ресурс]. – URL: https://lib.sale/jurnalistika-knigi/vvedenie-solganik-71551.html (дата обращения 19.03.2019)
10. Тарасова А.Н. Образ автора как гиперкатегория во французском медиадискурсе // Вестн. МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2017. – Вып.4(722). – С.123-132.
11. Троянская Е.С., Герман Б.Г. Практическая грамматика немецкой научной речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С 254.
12. Bayley C. Global Business. – URL: www.bbc.com/news/business-40796571Germany's 'hidden champions'17 August 2017 (дата обращения: 23.05.2018)
13. Bofinger P. Vampir Deutschland. Frankfurter Allgemeine Zeitung. – 2014. – №70. – S.16. – URL:https://www.wiwi.uni-wuerzburg.de/fileadmin/12010100/Publikationen/Bofinger/Beitraege_in_Wochenzeitungen_und_sonstige_Artikel/F.A.Z._vom_24.03.2014_Vampir_Deutschland.pdf (дата обращения:29.03.2019).
14. Bofinger P. Peter Bofinger über Angst [электронный ресурс]. – URL: https://www.wiwi.uni-

wuerzburg.de/fileadmin/12010100/Projekte/Wirtschaftspolitik/SZ_23.09.2006.pdf

15. Budzinski O. Intervention. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung // Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf. – Verlagsanstalt Handwerk GMbH, 2009. – S.72-75.

16. Duden. Das groβe Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. 2017. Band – Mannheim Leipzig Wien Zürich: Duden Verlag.

17. Ehrenhauser M. Google ist das neue Lehmann Brothers: Wo Finanzmarkt und Internet einander ähneln [Электронный ресурс]. – URL: https: //netzpolitik.org/2018/google-ist-das-neue-lehman-brothers-wo-finanzmarkt-und-internet-einander-aehneln (дата обращения 03.06.2019)

18. F.A.Z.–OKONOMENRANKING. Deutschlands einflussreichste Okonomen – https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftswissen/f-a-z-oekonomenranking-2018-die-tabellen-15761727.html (дата обращения 15.05.2019)

19. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1977. – S.260-268.

20. Hans-Werner Sinn und Ernst Fehr. Wenn Ökonomen sich einmischen (ECO Talk) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=OnCNUoMgvC4 (дата обращения 15.06.2019)

21. Hickel R. Die Gier muss durch Regulierungen begrenzt werden // Eigentümerverantwortung in der Sozialen Markwirtschaft. 4. Röpke Symposium. – Bd. 3 Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf, 2011. – S.93.

22. Hilger S. Intervention / Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung // Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf. Verlagsanstalt Handwerk GMbH. – 2009. – S.33.

23. Hinterdobler T. Diskussion. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung // Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der

Handwerkskammer Duesseldorf. – Verlagsanstalt Handwerk GMbH, 2009. – S.59.

24. Grandinger E. Deutschland ist inzwischen der kranke Mann Europas [Электронный ресурс]. – URL: htttps://www.welt.de/print-welt/article326383/Deutschland-ist-inzwischen-der-kranke-Mann-Europas.html (дата обращения 14.05.2018)

25. Jarren O. Massenmedien als Intermediäre. – URL: https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/1615-634x-2008-3-4-329/massenmedien-als-intermediäre-zur-anhaltenden-relevanz-der-massenmedien-fuer-die-oeffentliche-kommunikation-jahrgang-56-2008-heft-3-4 (дата обращения 20.05.2019)

26. Kovtun O. Wirtschaftsanglizismen: zur Integration der nicht-indigener Ausdruecke in die deutsche Sprache. – Muenster; New York; Muenchen; Berlin: Waxmann, 2000. – S.68-83.

27. Köster Th. Ist Haftung der Entscheidungsträger unverändert ein konstituierendes Prinzip der Wettbewerbsordnung // Eigentümerverantwortung in der sozialen Marktwirtschaft. 4. Röpke-Symposium, 1. Dezember 2010. – Kompetenzzentrum Soziale Marktwirtschaft: Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Düsseldorf . – Bd. 3. – S.226.

28. Lüger H.-H. Pressesprache // Germanistische Arbeitshefte. – Band 28. – Tübingen 1995. – S.66.

29. Malyuga E., Maksimova D., Ivanova M. Cognitive and discoursive features of speech etiquette in corporate communication // International Journal of English Linguistics. – 2019. – Vol. 9. – No. 3. – P. 310-318.

30. Müller-Piepenkötter R. Einleitung aus rechtspolitischer Sicht. Das Unternehmerbild in der Sozialen Marktwirtschaft und die Managerhaftung: Unternehmer-Verantwortung nach den Ergebnissen des 1. und 2. Röpke-Symposiums. – Handwerkskammer Düsseldorf (Hrsg.). – S. 136-137.

31. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – M. , 1975. – S. 24-28.

32. Schüller A. Vom Aufstieg des Wohlfahttsstaates zum Wandel des Haftungsprinzips // Eigentümerverantwortung in der Sozialen Markwirtschaft 4. Röpke-Symposium.Bd. 3 Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Düsseldorf. – 2011. – S.24-25.

33. Schulhoff W. Diskussion / Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung // Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf. Verlagsanstalt Handwerk GMbH. – 2009. – S. 63.

34. Sinn H.-W. Basar-Ökonomie Deutschland Exportweltmeister oder Schlusslicht? – Institut für Wirtschaftsforschung an der Universität München 58. Jg., 12.–13. KW, 31.

35. Sinn H.-W. Deutsche Rede. Der kranke Mann Europas: Diagnose und Therapie eines Kathedersozialisten. IFO Institut und Ludwig-Maximilians-Universität. Stiftung Schloß Neuhardenberg Neuhardenberg, Brandenburg. – 2003. – S.17.

36. Starbatty J. Ordnungspolitische Reformtriade; Privateigentum, Haftung, Wettbewerb. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung // Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf . – Verlagsanstalt Handwerk GMbH, 2009. – S.106.

37. Streitgespräch [Электронный ресурс]. – URL: https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-38201312.html (дата обращения: 23.09.2018).

38. Vovou E. Narrative and identity in the foreign language classroom: Reflections on symbolic competence // Training Language and Culture. – 2019. – № 3(2). – Pp. 22-39. doi: 10.29366/2019tlc.3.2.2

References

Bayley, C. (2017, August). Global Business. Retrieved from: www.bbc.com/news/business-40796571Germany's 'hidden champions'17 (accessed 23.05.2018)

Bazhenova, E.A. (2009). Nauchnyj tekst v diskursivno-stilisticheskom aspekte [Scientific text in the discursive-stylistic aspect]. *Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiia, 5,* 24-32.

Bazhenova, E.A. (2001). *Nauchnyi tekst v aspekte politekstual'nosti* [Scientific text in the aspect of polytextuality]. Perm': Izd-vo Perm. un-ta.

Bofinger, P. (2006). *Peter Bofinger über Angst [Peter Bofinger on fear].* Retrieved from: https://www.wiwi.uni-wuerzburg.de/fileadmin/12010100/Projekte/Wirtschaftspolitik/SZ_23.09.2006.pdf

Bofinger, P. (2014). Vampir Deutschland [Vampire Germany]. *Frankfurter Allgemeine Zeitung, 70*, 16. Retrieved from: www.wiwi.uni-wuerzburg.de/fileadmin/12010100/Publikationen/Bofinger/Beitraege_in_Wochenzeitungen_und_sonstige_Artikel/F.A.Z._vom_24.03.2014_Vampir_Deutschland.pdf (Accessed 29.03.2019).

Bolotnov, A.V. (2013). Otrazhenie individual'nykh osobennostei mental'no-psikhologicheskogo podstilia publichnoi iazykovoi lichnosti v diskursivnoi praktike [Reflection of the individual characteristics of the mental-psychological underlay of a public language personality in discursive practice]. *Siberian Philology Journal, 2,* 242-245.

Bolotnov, A.V. (2013). Izuchenie iazykovoi reprezentatsii tezaurusnogo podstilia publichnoi iazykovoi lichnosti v mediadiskurse [Study of the language representation of the thesaurus sub-style of the public language personality in the media discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 371*, 11–15.

Brandes, M.P. (2011). *Stilistika teksta. Nemetskii iazyk. Teoreticheskii kurs* [The style of the text. German. Theoretical course]. Moscow: KDU.

Budzinski, O. (2009). Intervention. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung [Intervention. The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability]. In *Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf* (pp.72-75). Verlagsanstalt Handwerk GMbH.

Duden. (2017). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden [The large dictionary of the German language in 10 volumes]*. Mannheim Leipzig Wien Zürich: Duden Verlag.

Edlichko, A.I., & Krivtsova, T.F. (2017). Rabochaia programma distsipliny «inostrannyi iazyk (nemetskii) /Napravlenie podgotovki: 38.06.01 «ekonomika» [Work program of the discipline "foreign language (German) / Direction of training: 38.06.01 "economics"]. *Philological and methodological aspects of teaching German in non-linguistic faculties, 4,* 91-105.

Ehrenhauser, M. (2018). *Google ist das neue Lehmann Brothers: Wo Finanzmarkt und Internet einander ähneln [Google is the new*

Lehman Brothers: where the financial market and the Internet are similar]. Retrieved from: https: //netzpolitik.org/2018/google-ist-das-neue-lehman-brothers-wo-finanzmarkt-und-internet-einander-aehneln (accessed 03.06.2019)

F.A.Z.–OKONOMENRANKING. Deutschlands einflussreichste Okonomen [F.A.Z.-ECONOMISTS RANKING. Germany's most influential economists]. Retrieved from: https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftswissen/f-a-z-oekonomenranking-2018-die-tabellen-15761727.html (accessed 15.05.2019)

Fleischer, W., & Michel, G. (1977). *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache [Stylistics of German contemporary language]*. (pp. 260-268). Leipzig: Bibliographisches Institut.

Grandinger, E. (2019). *Deutschland ist inzwischen der kranke Mann Europas [Germany is now the sick man in Europe]*. Retrieved from: htttps://www.welt.de/print-welt/article326383/Deutschland-ist-inzwischen-der-kranke-Mann-Europas.html (accessed 14.05.2019)

Hickel, R. (2011). Die Gier muss durch Regulierungen begrenzt warden. Eigentümerverantwortung in der Sozialen Markwirtschaft. [The greed must be limited by regulations. Owner responsibility in the social market economy]. In *4. Röpke Symposium. Bd. 3 Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf* (p. 93).

Hilger, S. (2009). Intervention. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung [Intervention. The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability]. In *Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf* (p. 33). Verlagsanstalt Handwerk GMbH.

Hinterdobler, T. (2009). Diskussion. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung [The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability. In *Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf* (p.59). Verlagsanstalt Handwerk GMbH.

Jarren, O. (2000). *Massenmedien als Intermediäre [Mass media as intermediaries.]*. URL: https://www.nomos-

elibrary.de/10.5771/1615-634x-2008-3-4-329/massenmedien-als-intermediäre-zur-anhaltenden-relevanz-der-massenmedien-fuer-die-oeffentliche-kommunikation-jahrgang-56-2008-heft-3-4 (accessed 20.05.2019)

Kotiurova, M.P. (2010). *Stilistika nauchnoi rechi [Stylistics of scientific speech]*. Moscow: Akademiia.

Kovtun, O. (2000). *Wirtschaftsanglizismen: zur Integration der nicht-indigener Ausdruecke in die deutsche Sprache [Economic Anglicisms: on integration of non-indigenous terms into German]*. Muenster; New York; Muenchen; Berlin: Waxmann.

Köster, Th. (2010). Ist Haftung der Entscheidungsträger unverändert ein konstituierendes Prinzip der Wettbewerbsordnung. Eigentümerverantwortung in der sozialen Marktwirtschaft. [Is the liability of decision makers unchanged a constituent principle of the competitive order. Owner responsibility in the social market economy]. In W. Schulhoff, Th. Köster (Eds.) *4. Röpke-Symposium, 1. Dezember 2010. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer, Bd. 3*, 226. Düsseldorf: Kompetenzzentrum Soziale Marktwirtschaft.

Lüger, H.-H. (1995). Pressesprache [Press language]. In *Germanistische Arbeitshefte, 28* (*p*. 66). Tübingen.

Malyuga, E., Maksimova, D., & Ivanova, M. (2019). Cognitive and discoursive features of speech etiquette in corporate communication. *International Journal of English Linguistics, 9(*3), 310-318.

Müller-Piepenkötter, R. (2009). Einleitung aus rechtspolitischer Sicht. Das Unternehmerbild in der Sozialen Marktwirtschaft und die Managerhaftung [Introduction from a legal policy perspective. The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability]. In *Unternehmer-Verantwortung nach den Ergebnissen des 1. und 2. Röpke-Symposiums Handwerkskammer* (pp. 136-137). Düsseldorf.

Riesel, E., & Schendels, E. (1975). *Deutsche Stilistik*. Moscow.

Schulhoff, W. (2009). Diskussion. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung [Discussion. The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability]. In *Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale*

Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf (pp. 63). Verlagsanstalt Handwerk GMbH.

Schüller, A. (2011). Vom Aufstieg des Wohlfahttsstaates zum Wandel des Haftungsprinzips [From the rise of the well-to-do state to the change of the liability principle]. In *Eigentümerverantwortung in der Sozialen Markwirtschaft 4. Röpke-Symposium.Bd. 3 Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer* (pp. 24-25). Düsseldorf.

Sinn, H.-W. (2003). *Deutsche Rede. Der kranke Mann Europas: Diagnose und Therapie eines Kathedersozialisten [German speech. The sick man of Europe: Diagnosis and therapy of a cathedra ocialist]*. Neuhardenberg, Brandenburg: IFO Institut und Ludwig-Maximilians-Universität. Stiftung Schloß Neuhardenberg.

Sinn, H.-W. (2005). *Basar-Ökonomie Deutschland Exportweltmeister oder Schlusslicht? [Bazaar Economy Germany Export World Champion or Taillight?]* Institut für Wirtschaftsforschung an der Universität München.

Sinn, H.-W., & Fehr, E. (2019). *Wenn Ökonomen sich einmischen (ECO Talk) [When economists get involved (ECO Talk)]*. Retrieved from: https://www.youtube.com/watch?v=OnCNUoMgvC4 (accessed 15.06.2019)

Solganik, G.Ia. *Vvedenie [Introduction]*. Retrieved from: https://lib.sale/jurnalistika-knigi/vvedenie-solganik-71551.html (Accessed 19.03.2019).

Starbatty, J. (2009). Ordnungspolitische Reformtriade; Privateigentum, Haftung, Wettbewerb. Das Unternehmerbild in der sozialen Marktwirtschaftund die Managerhaftung [Regulatory reform triad; Private property, liability, competition. The entrepreneur image in the social market economy and the manager liability]. In *Bd I. Schriftenreihe des Kompetenzzentrums Soziale Marktwirtschaft der Handwerkskammer Duesseldorf* (p. 106). Verlagsanstalt Handwerk GMbH.

Streitgespräch [Debate]. (2018). Retrived from: https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-38201312.html (accessed 23.09.2018).

Tarasova, A.N. (2017). Obraz avtora kak giperkategoriia vo frantsuzskom mediadiskurse [The image of the author as a

hypercategory in the French media discourse]. *Vestnik of MSLU. Gumanitarnye nauki, 4*(722), 123-132.
Troianskaia E.S., German, B.G. (1974). *Prakticheskaia grammatika nemetskoi nauchnoi rechi [Practical grammar of German scientific speech]*. Moscow: Vysshaia shkola.
Vinogradov, V.V. (1971). *O teorii khudozhestvennoi rechi [On the theory of artistic speech]*. Moscow: Vysshaia shkola.
Vovou, E. (2019). Narrative and identity in the foreign language classroom: Reflections on symbolic competence. *Training Language and Culture, 3*(2), 22-39. doi: 10.29366/2019tlc.3.2.2

УДК 81'42
https://doi.org/10.25076/vpl.34.04
И. С. Лебедева, Т. И. Грибанова
Московский государственный лингвистический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХЕДЖИРУЮЩИХ СРЕДСТВ В СУДЕБНОМ ДИСКУРСЕ

В статье анализируется функционирование хеджирующих средств в речи участников судебного заседания. Хеджирование рассматривается в работе в качестве коммуникативной тактики, целью использования которой является ослабление коммуникативного воздействия, оказываемого на реципиента. При изучении структурных типов и функций хеджирующих средств в судебном дискурсе авторы учитывают стадию, на которой находится судебное заседание (первоначальный допрос, перекрестный допрос, повторный допрос) и статус его участников (адвокаты, судья, свидетели, обвиняемый). Статистический анализ использования хеджирующих средств участниками судебного заседания указывает на существенные отличия в использовании хеджей свидетелями и адвокатами, судьями и обвиняемыми, а также на различия их функций. Средства хеджирования чаще встречаются на стадии главного допроса, чем во время перекрестного допроса и повторного допроса. Среди функций хеджирования, используемых свидетелями, авторы отметили незнание (наиболее